



# 出席「第二次中文名稱規範會議」紀要

李莉茜 國家圖書館編目組編審兼代組主任

## 一、前言

當一個書目系統發展到一定的規模時，書目控制就顯得益形重要。書目控制的主要目的是為達成書目紀錄蒐尋與類聚的功能，而權威控制則可以幫助我們實現這個目標。權威紀錄可分成三大類，即名稱權威紀錄（包括個人名稱、團體名稱、會議名稱、地名及劃一題名）、標題權威紀錄和集叢權威紀錄。

本次會議於2004年10月26日至27日在北京圖書館（以下稱北圖）召開，主要探討最常用之個人名稱與團體名稱的權威控制。所謂「名稱規範」（Name Authority Control），我國譯作「名稱權威控制」，目的是實行規範控制，以利檢索。

由許多權威紀錄組成的資料檔即為權威檔，權威檔的內容有三：（1）書目紀錄檢索點的權威標目；（2）權威標目與相關的不同標目形式之間的參照關係；（3）選取標目，確定其參照關係的依據，及其他有關事項（如：資料來源、建檔日期、建檔者等）。權威控制與書目紀錄有非常密切的關係，因為在書目資料庫中的權威紀錄標目，若有一致性，書目檢索就有效率。

## 二、會議緣起

美國國會圖書館（Library of Congress）於1970年代，已建立了人名權威檔（Name Authority），中西文化匯聚的香港一向沿用之。但美國國會圖書館對非西方語文國家的人名權威只採羅馬化字母鍵檔，以便排序。香港各圖書館採用LC Name Authority時，對這有300萬筆之多沒有中文的羅馬拼音的權威標目，使用起來非常不方便。因為，中文同音異義字甚夥，且中文名稱權威除拼音文字外，還有英文名字，故中文名稱，若無漢字

資料供檢索，對圖書館的讀者必會造成查詢及辨識上的困擾。因此，香港首先展開有關華文資料中文名稱規範議題的探討。

中國大陸及香港「華文資源合作工作小組」於1998年成立，曾提出3個工作計畫：孫中山專題數據庫、善本書目數據庫、中文名稱規範數據庫，其中「中文名稱規範數據庫」計畫，係由嶺南大學圖書館負責。嶺南大學於1999年1月邀請香港各高等院校圖書館，共同商討香港中文名稱規範數據合作方案，並於1999年5月，由香港7個合作圖書館成立「香港中文名稱規範工作小組」（Hong Kong Chinese Authority Name，簡稱HKCAN），分別由嶺南大學負責中文名稱權威的查複及彙整工作；香港中文大學負責權威系統的維護。

1999年11月，在香港中文大學舉辦「二十一世紀中文圖書館學術會議」，國家圖書館莊芳榮館長、盧錦堂主任及林淑芬編輯應邀出席，會中由林淑芬編輯發表「NBINet合作編目資料庫質量發展之探討」乙文。會後，本館莊館長與香港中文大學簽訂「臺港權威資料合作備忘錄」，約定由本館書目資訊中心提供「全國圖書書目資訊網」（National Bibliographic Information Network，簡稱NBINet）之「中文名稱權威檔彙整程式」予HKCAN工作小組使用，並協議資料彙整妥當後，彼此定期互換。（註1）

2000年6月7日至9日，在北圖舉辦「中文文獻資源共建共享第一次合作會議」，會中決議推動八個合作項目，「名稱規範數據庫」是其中一個項目。（註2）之後，兩岸五地每年輪流舉辦一次中文文獻資源共建共享合作會議，會中由八個分別進行之合作計畫報告執行情況，及商議相關合作事宜。



### 三、中文名稱規範會議

「第一次中文名稱規範會議」於2003年10月在北圖舉行，出席者有：北圖圖書採選編目部副主任曹寧、北京大學圖書館館長戴龍基、中國高等教育文獻保障系統管理中心聯機合作編目中心（CALIS Online Cooperative Cataloging Center，以下簡稱CALIS）副主任謝琴芳、香港地區大學圖書館協作諮詢委員會暨香港中文名稱規範工作小組（JULAC-HKCAN）主席黃潘明珠、香港中文大學圖書館編目部主任劉麗芝。該次會議，除各地報告現況與問題討論外，主要是審議通過「中文名稱規範聯合協調委員會章程」。

本文所述為「第二次中文名稱規範會議」，於2004年10月26日至27日在北圖召開，我國應邀出席。會議主席是北圖陳力副館長，臺灣代表是筆者及阮靜玲助理編輯2位，其他還有香港城市大學景祥祐館長、香港中文大學圖書館黃潘明珠副館長、香港理工大學圖書館編目部梁綺萍主任、北京大學圖書館戴龍基館長、高校圖書館合作編目網路CALIS謝琴芳副主任及喻爽爽副研究員，另2位是北圖的業務處汪東坡處長和圖書採選編目部曹寧副主任，共計11人參與此次小型會議。所有外地代表被接待在北京湖北大廈住宿，會議在北圖行政樓313會議室舉行。

本次會議，首先由當值主席戴龍基館長報告2004年度工作進度，並將工作移交本屆主席陳力副館長。之後，依據原訂議程，是請各地報告實施概況，本館代表2人因納坦颱風的影響，國際線班機停飛，以致當天未能及時出席，故先由曹寧、梁綺萍、謝琴芳等委員，分別報告北圖、香港JULAC-HKCAN及CALIS聯合目錄的現況，下午則進行相關議題執行面的討論。第二天原訂議題為討論章程及下年度工作計畫，但先請筆者補行報告我國在中文名稱權威控制議題上的研究、規範、建檔、操作方式等實施的現況。最後，與會代表就中文名稱規範協調會未來工作進行協商，並確定下次會議的時間和地點。茲根據會議資料，簡要介紹臺灣、香港與中國大陸中文名稱權威控制工作的發展與現況。

#### （一）臺灣地區

本館早期所建立的人工中文名稱權威紀錄卡片，於圖書館自動化作業以後，均已回溯建檔，建檔標準係採用中國編目規則（CCR）及中國機讀權威紀錄格式（Chinese MARC Format for Authority Records），CCCI中文字碼及韋傑氏拼音（Wade-Giles）。至2004年12月止，本館權威紀錄數量，總計：中文個人名稱權威紀錄有551,549筆；英文個人名稱權威紀錄有301,810筆；中文團體名稱權威紀錄48,368筆；英文團體名稱權威紀錄41,875筆，其中有參照關係者中文個人名稱權威紀錄10,102筆；英文個人名稱權威紀錄270筆；中文團體名稱權威紀錄1,855筆；英文團體名稱權威紀錄109筆。（註3）

國立臺灣大學圖書館建置權威紀錄資料庫已有多年，建檔情況與本館大致相同，唯臺大圖書館係採用美國國會圖書館機讀權威紀錄格式（USMARC Format for Authority Data）及漢語拼音等為建檔標準。自1998年7月，兩館開始進行「合作建置中文名稱權威檔計畫」，由臺大圖書館負責個人名稱權威紀錄部分；本館負責團體名稱權威紀錄部分。

其作法，是在本館書目資訊中心「全國圖書書目資訊網」（NBINet）「中文名稱權威資料庫系統」中，以兩館所建之權威紀錄為基礎，依據「中文名稱權威參考檔彙整作業基本規格」及「中文名稱權威資料庫建置小組」決議事項（<http://twcna.ncl.edu.tw/nclach/collection.htm>），進行權威紀錄的整併工作。整併工作包括權威紀錄資料的補齊（指彙整後的標目資料加註識別資料）、權威紀錄資料修正（指選用的標目加註辨識資料）與權威紀錄刪除資料（指刪除重覆資料）等。為使工作能順利進行，先後編印《中文名稱權威資料庫維護操作手冊》（本館及臺大圖書館使用）、《中文名稱權威資料庫系統使用手冊》（各合作館使用）。至2004年8月止，在「中文名稱權威資料庫系統」中的中文個人名稱權威紀錄總數量達438,094筆，已彙整完成的個人名稱權威紀錄為210,494筆。（註4）目前僅開放合作館申請使用。



## (二) 香港地區

前面已簡單介紹過香港圖書館在中文名稱規範工作的合作情形，由香港嶺南大學圖書館負責「中文名稱規範數據庫」計畫，於1999年5月在聯校圖書館館長諮詢委員會（Joint University Librarians Advisory Committee，簡稱JULAC）之下，成立香港中文名稱規範工作小組（Hong Kong Chinese Authority Name，簡稱HKCAN），成員館7個，有香港中文大學、香港浸會大學、香港教育學院、香港理工大學、嶺南大學、香港大學、香港城市大學。HKCAN建立資料庫在確認規範記錄模式與開發軟體系統時，接受美國東亞圖書館的做法，採機讀編目格式之主標目（1XX）與連接標目（7XX），即中英文主標目並存方式，以因應中西文化匯聚的目錄查詢環境，方便使用者檢索。

HKCAN是依據MARC21格式建檔；編目規則依據AACR2；中文名稱以繁體漢字著錄；可用繁體字或漢語拼音檢索。至2004年8月名稱權威資料庫中LC紀錄有49,293筆（佔40%），而HKCAN成員館自建者較多，73,250筆（佔60%）。主要目標是共同建立一個適合香港地區中文名稱權威資料庫，並可與其他地區分享成果。

另外，JULAC-HKCAN資料庫統計：個人名稱84,196筆；團體名稱15,142筆；會議名稱1,136筆。於2003年10月研發的XML版本，目前已上線使用。

## (三) 中國大陸

### 1. 《中國編目規則（標目法）》的修訂

北圖為配合中文名稱權威控制工作，而有標目法的修訂。這項工作於2003年9月開始，係邀請各方面的編目資深館員及CALIS的學者專家一同參與研議。期間經過多次的討論才定稿。為廣徵各方意見，於2004年11月先印製《中國文獻編目規則（修訂版）》（徵求意見稿），預計修改後再正式發行。該稿本內容近400頁，其中二十二章為「個人名稱標目」和二十三章為「團體／會議名稱標目」，都各佔25頁的篇幅。權威規範內容，則較我國為細，就個人名稱標目而言，例如：現代作品作者「性別」可作為限制詞（qualifier）；學位論文

的「指導教授」也立為權威標目，又個人著者一般著錄到生卒年即可，該規則是「儘量加註月份」，頗符合實際需求。

### 2. 中文名稱權威控制工作的現況

北圖全面實行中文名稱權威控制，已進入第三年，故規範工作的各項細節與操作等，都已相當穩定並持續發展。編目作業流程，分為「文獻著錄」（記述編目）與「文獻標目」（主題編目）兩部分，前者遵循ISBD國際標準，採用中國大陸機讀編目（CNMARC）格式建檔；後者是在編目規則乙編的基礎上，提供檢索款目的標準著錄規範，作為書目控制的依據。2003年4月北圖啟用新系統Aleph500。據北圖館員告訴筆者，圖書採選編目部的人員約200位，從事文獻標目工作的專業人員約30位，平均每月完成新的書目紀錄約9,000至10,000筆，製作新的名稱權威控制紀錄約6,000種，同步更新和維護的數量大約也有6,000筆，截至2004年9月底，中文名稱權威控制紀錄的總量約49萬筆。

### 3. 古今人名權威控制的整合工作

著名名稱權威控制最重要的是如何做好參照關係。中文普通文獻的個人名稱有本名、筆名、藝名、譯名等，參照關係較單純，數量也較少；但古代文獻個人名稱有字號、別名、齋室名、法號、諡號、廟號等，關係複雜，數量也多，故整合古今人名權威標目難度很高，參照描述近乎在立著者小傳。北圖表示編目員對規範的理解度與認知的深化度，有待達成共識與統一。

自2004年下半年開始，北圖一直在進行古代文獻與中文普通文獻的著者名稱權威控制之整合工作。預計在2004年年底完成，屆時一個統一的中文名稱權威資料庫將突破55萬筆紀錄。

### 4. CALIS聯機編目中心

中國大陸為配合其國家知識基礎設施（NKI）工程所規劃的CALIS，現有線上作業的成員館接近500個，但主要的圖書館（即提供書目資料的圖書館）只有32個，其中有19個高校重點大學（按：「211」專案，即21世紀重點大學有100所），受邀參與CALIS聯合目錄資料庫權威標目的整理工作。初期因為聯合目錄需要一定量的書目資



料，故這些館是以批次轉入方式進行，目前正常操作都是不同的系統透過介面，採用線上編目的機制。為配合各成員館的需求與著錄的一致性，2000年CALIS曾出版《CALIS聯機合作編目手冊》，2冊（1,317頁），上下冊分別介紹CNMARC與MARC21兩種格式，權威紀錄採UNIMARC Format for Authority Records，作為各館編製書目紀錄的統一規定、參照和依據。

2003年9月10日至13日該中心曾召開「CALIS聯合目錄規範控制研討會」，通過合作方案，訂定權威控制的目標如下：（1）使用任何一種查詢者熟悉的標目形式（含簡／繁體字、漢語拼音／外文），都能查到所需要的類型或語種的文獻；（2）能區分相同題名的不同文獻，和相同名稱的不同個人或團體；（3）無論使用哪種形式的漢字，都能查到相關名稱及相關劃一題名。

截至2004年10月10日，聯合目錄資料庫有中文書目1,005,800筆；西文書目606,256筆；日文書目51,792筆；古籍文獻8,288筆，總計1,672,136筆。題名及名稱權威標目總共2,434,184筆。自今年3月10日至4月6日，19個成員館進行整理標目的工作，目標是：（1）使書目紀錄中不可識別的標目可識別；（2）選取並確立標目形式；（3）標記「問題」標目。在整理標目的過程中，大致上有拆分、合併及刪除三種情形，這些工作都需要人工判斷，目前經過第三輪合併及拆分的人工處理後，名稱權威標目計有466,717筆；對應書目紀錄，計有1,065,361筆；其中需要全域更新者，計有686,540筆。俟該項計畫全部完工後，就能完成建立權威系統最基本的工作，同時各館對權威標目也達成了共識。

#### 四、心得與感想

綜觀兩岸三地在權威控制的作法上，幾乎大同小異，所面臨的問題與困難也都差不多，例如：古代帝王名稱權威標目的確定；職務名稱權威標目的採用；複合團體名稱權威標目的簡化（如：行政院 國家科學委員會 工程技術發展處 工程科技推展中心，4層24個字），其他如題名中有年代在前時如何確定權威標目形式，地理名稱在權威標

目中的使用等問題，還有待釐清以達到一致性。經過這次會議的溝通與交流，我們也得到一些啟發，簡述於下：

##### 1. 修訂編目規則

權威紀錄標目的選取原則及著錄規範，基本上以編目規則為依歸，故權威紀錄規範不敷使用時，應先修訂編目規則。臺灣地區之《中國編目規則》（修訂版）（CCR2r）於民國84年（1995）出版後一直使用到現在，尚未再修訂過。今適逢AACR2的第9章Electronic resources與第12章Continuing Resources已增訂完成（該2章相當於CCR2r的第13章電子資源與第3章連續性出版品），而中國圖書館學會第47屆分類編目委員會也於2003年底，即已完成該兩章的修訂初稿，今在本屆主任委員鄭級雄館長的主持下，本年度將進行定稿暨出版的工作（尤其是第3章及13章）。配合這項工作，亦將權威紀錄的相關規則一併考慮修訂。

##### 2. 請出版者提供作者生（或生卒）年

目前人名標目中同名同姓的現象很普遍，但文獻上能作為區別辨識的附加資訊往往非常缺乏。北圖計劃對出版者宣導「規範出版信息」，透過各種可能的途徑，從維護著者著作權的角度，協助出版業今後在圖書文獻資料上，提供著者的生卒年、簡歷等足供辨識的訊息。本館國際標準書號中心已於今年初開始，在ISBN / CIP的申請單上，請出版者提供作者生（或生卒）年的資料，將有助於加註限制詞時的參考。

##### 3. 關於名稱標目與主題標目合併的構想

這個構想與我國圖書館界正在推行的知識圖書館概念不謀而合，北圖計劃將著者與題名兩個權威檔的標目做成參照關係，對檢索者提供更有效的服務。例如：洪秀全參見太平天國；張學良參見西安事變。當然此項參照工作的建置、更新與維護，必須投入相當大的成本，目前兩岸皆屬研究計畫階段。

##### 4. 書目紀錄功能需求（FRBR）的啟示

1998年國際圖書館協會聯盟（International Federation of Library Associations and Institutions，簡稱IFLA）通過的「書目紀錄功能需求」



(Functional Requirements of Bibliographic Records, 簡稱FRBR), 已經成為資訊檢索最熱門的話題。FRBR是用一個檢索詞從各個分散儲存、不同介面、多樣的數位資源格式中作查詢, 以滿足使用者的完整需求, 故整合式的檢索機制與精緻化的資訊組織是FRBR所不可或缺的。(註5)記述編目(Description Cataloging)可以按照不同的資料類型, 劃分各自的工作範圍; 而主題編目(Subject Cataloging)是資料檢索點的選取與標目規範形式的確立。故未來可能的編目模式是在多個資料分析著錄部門共存的基礎上, 建立統一的標目權威控制部門。這也是兩岸目前都在積極進行研究探討的課題。

#### 5. 儘可能與國際接軌

中文名稱權威標目, 既要遵循國際通行的形式, 又要呈現中文文獻資料、中文名稱本身的特徵, 故必要時宜多建立參照關係, 著錄時儘可能使用Unicode字碼, 以利資訊傳輸及資源共享。

#### 6. 增加兩岸的溝通與交流

本次會議將各地與會的圖書館納入「中文名稱規範工作小組」成員館, 未來將策劃與建置網站, 及時通報各自的工作進展, 和重要業務的變更狀況。每次開會前, 各地儘可能透過網站通報擬研討的問題和預期的成果, 以期在相關業務問題上能達成具體的共識。

## 五、結語

此次會議促進了海峽兩岸專業館員之間的聯誼及經驗的分享, 與會代表就中文名稱權威控制進行熱烈的討論。鑒於各地的規範工作多多少少存在著些微的差異, 本著「尊重現實, 求同存異」的原則, 加強彼此的溝通和交流, 展開各項規範相關標準的研究及實質性的工作。雖然, 兩岸三地是處於競爭又合作的微妙關係, 但經過這次會議面對面討論後, 顯然在「採用同樣的標準, 是一個合作編目計畫成功的先決條件」的觀點上, 已形成共識。展望未來, 在國際標準的前提下, 尋求共通性, 擴展兼容性, 提升專業技能, 改進服務品質, 是這次專題會議共同努力的目標。

## 註釋

1. 林淑芬, 赴香港參加「二十一世紀中文圖書館學術會議」紀要, 《國家圖書館館訊》, 89年第1期(1990.02), 頁11-12。
2. 八個合作項目是: 古籍聯合目錄資料庫; 中文名稱規範數據庫; 孫中山數字圖書館; 中國拓片數據庫; 圖書館學情報學術語規範數據庫; 中國家譜總目; 中國版刻圖錄; 中國科技史數字圖書館, 另有「中國METADATA標準格式工作小組」子項目「中文文獻元數據示範數據庫」。
3. 統計資料由國家圖書館資訊組提供。
4. 統計資料由國家圖書館書目資訊中心提供。
5. 淡江大學資訊與圖書館學系, 《2004年現代資訊組織與檢索研討會》(93年11月19日), 頁ii。

## 參考文獻

1. 江惠瑛, 權威控制, 《資訊組織》(臺北縣蘆洲市: 國立空中大學, 2003), 頁211-232。
2. 吳明德、鄭級雄, 中文名稱權威檔合作計畫問題探討, 《華文書目資料庫合作發展研討會論文集》(臺北市: 國家圖書館, 1990), 頁451-461。
3. 冼麗環、劉麗芝, 合作創權威: 中文名稱規範數據庫的發展, 《第二次中文文獻資源共建共享合作會議會議手冊》(臺北市: 國家圖書館, 2001), 頁18-19。
4. 冼麗環, 中文名稱規範數據庫, 第三次中文文獻資源共建共享合作會議報告(民91年9月15日至19日, 澳門中央圖書館)。
5. 曹寧, 2003-2004年國家圖書館中文名稱規範工作的進展與問題, 中文名稱規範會議(民93年10月26日至27日, 北京市: 中國國家圖書館), 頁1-5。
6. 劉麗芝, 合作共創新里程: JULAC HKCAN數據庫進展情況, 第三次中文文獻資源共建共享合作會議報告(民91年9月15日至19日, 澳門中央圖書館)。